



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Código                | V01G230V01801                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | OB     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Coordinador/a         | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Profesorado           | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              | mgarciag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral      | A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| - Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.                                                                                               | A4<br>A5                              | C1<br>C2<br>C4<br>C8<br>C24                                        |
| - Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución                                                                             | A4<br>A5                              | C1<br>C3<br>C4<br>C24                                              |
| - Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.                                              | A2<br>A5                              | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C17<br>C18<br>C22<br>C24                   |
| - Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.                                                                             | A2<br>A5                              | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C17<br>C22                     |
| Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.                                                                                                             | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |
| Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo. |                                       | C10<br>C11<br>C17<br>C21<br>C24                                    |

## Contidos

| Tema                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A documentación para a tradución económica.                          | As necesidades de documentación na tradución económica<br>Fontes terminolóxicas<br>Fontes de documentación institucional<br>Outras fontes de documentación<br>Busca e procesamento de información<br>Internet como fonte de documentación |
| Os tipos de erros da tradución económica                             | Erros lingüísticos<br>Erros textuais<br>Erros extralingüísticos<br>Problemas de intencionalidade<br>Problemas pragmáticos<br>Os falsos amigos                                                                                             |
| Introdución á tradución directa de textos de temática microeconómica | Principios básicos de microeconomía<br>Optimización, árbores de decisión<br>Teoría de xogos<br>Oferta e demanda                                                                                                                           |
| Tradución directa de textos de temática macroeconómica               | Principios básicos de macroeconomía<br>Desemprego<br>Prezos, inflación e xuros<br>PIB<br>Comercio internacional                                                                                                                           |

| Planificación                           |               |                    |              |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias               | 4             | 2                  | 6            |
| Estudo previo                           | 10            | 15                 | 25           |
| Estudo de casos                         | 30            | 45                 | 75           |
| Práctica de laboratorio                 | 2             | 2                  | 4            |
| Traballo                                | 0             | 23                 | 23           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 2             | 15                 | 17           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Actividades introdutorias | Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Estudo previo             | Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica. |
| Estudo de casos           | Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.                                                                                                                                                                                                                                         |

| Atención personalizada |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Estudo de casos        | Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. |
| Probas                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Traballo               | Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.   |

| Avaliación              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |                                       |                                                       |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------|
|                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                        | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                       |
| Práctica de laboratorio | Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 20% da nota final. A primeira celebrarase na metade do cuadrimestre e a segunda na data oficial de exames marcada polo decanato | 40            | A2<br>A4                              | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C17<br>C18<br>C22 |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                              |    |                            |                                                                                         |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballo                                | Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase ao longo de todo o cuadrimestre.                                                                                           | 40 | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C10<br>C11<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria. A proba de lectura obrigatoria do libro realizarase na cuarta semana de docencia presencial. | 20 | A1<br>A5                   | C9<br>C18<br>C24                                                                        |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A obra de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia faitic na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán indicarllo á profesora durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua.

#### Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliadas da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

#### Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e terá como data de entrega o 24 de maio. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das

dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que a avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas presenciais realizaranse na data oficial fixada polo decanato, data na que se entregará tamén o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

### **Bibliografía Complementaria**

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

---

## **Outros comentarios**

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a

ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

---